

\*\*\*\*\*DRAFT: ABB AD Russian version – 26 Jan 2010\*\*\*\*\*

Driving shipping and energy into new frontiers?

Certainly.

Technology from ABB has opened up new trade routes and possibilities in the far north. Azipod® propulsion from ABB drives commercial ships through oceans that used to require ice breaking, and makes new business possible in Arctic areas. Close partnership between ABB and bold shipping and energy companies will continue to create economic opportunities. In the toughest elements, reliable and powerful electric propulsion technology from ABB has proven itself over and over again. [www.abb.com](http://www.abb.com)

**Russian:**

Прорубить окно в Арктику для судоходства и нефтегазовых проектов?

Конечно.

Технология АВВ открыла новые торговые маршруты и возможности на Крайнем Севере. Электрический движитель Azipod® производства компании АВВ позволяет коммерческим судам преодолевать арктические льды без ледокольного сопровождения и открывает новые возможности для реализации нефтегазовых проектов на арктическом шельфе. Тесное сотрудничество АВВ с передовыми транспортными и энергетическими компаниями продолжит создавать экономические возможности. В самых суровых условиях плавания электрический пропульсивный комплекс компании АВВ подтверждает свою надежность и мощь снова и снова. [www.abb.com](http://www.abb.com)

**My approach:**

*The tagline in the Russian draft starts with the phrase “Прорубить окно в”, which refers to Pushkin’s phrase about Peter the Great having, with the foundation of St Petersburg, “cut a window through on Europe”. The phrase “cut a window through on something” is popular in Russian and can be found in contexts telling about revolutionary changes, establishing new trade, communication routes, etc. Besides, the phrase is semantically close to the idea of icebreaking.*

*My proposed Russian tagline is translated as:*

*Cut a window through on Arctic for shipping and oil-gas projects? Certainly.*